



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesina di Laurea

Traducción audiovisual: traducción para la subtitulación de una charla Ted

Relatore
Prof. María Begoña Arbulu
Barturen

Laureando
Kevin Carella
n° matr.1197185 / LTLLM

Anno Accademico 2021 / 2022

A coloro che non hanno ancora trovato la forza e il coraggio di affermare sé stessi, la loro vera natura e la loro più profonda essenza.

E a coloro che invece combattano tutti i giorni per proteggere e normalizzare ciò che semplicemente sono.

A voi tutti, voci ancora silenziate, voci emerse e voci che con fatica cercano di emergere.

A voi che rendete il mondo molto più colorato.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	pág. 1
CAPÍTULO 1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	pág. 3
1.1 DEFINICIÓN Y ASPECTOS GENERALES.....	pág. 3
1.2 MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	pág. 4
CAPÍTULO 2 LA SUBTITULACIÓN	pág. 7
2.1 HISTORIA Y ASPECTOS GENERALES.....	pág. 7
2.2 RASGOS DISTINTIVOS.....	pág. 8
2.3 ASPECTOS TÉCNICOS.....	pág. 9
2.3.1 Vínculos cuantitativos.....	pág. 9
2.3.2 Vínculos cualitativos.....	pág. 10
2.4 PUNTUACIÓN Y CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS.....	pág. 10
2.5 TIPOS DE SUBTITULACIÓN.....	pág. 11
2.6 REALIZACIÓN DE LOS SUBTÍTULOS EN TRES FASES.....	pág. 13
2.6.1 La reducción.....	pág. 13
2.6.2 La transformación diamésica.....	pág. 16
2.6.3 Técnicas y estrategias.....	pág. 17
CAPÍTULO 3 TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN, DEL ESPAÑOL AL ITALIANO, DEL TEDX TALK “DIME QUE IDIOMA HABLAS Y TE DIRÉ QUIÉN ERES” DE IVANA SÁNCHEZ	pág. 19
3.1 TEDX: CONTENIDOS Y RASGOS PRINCIPALES.....	pág. 19
3.2 PAUTAS TED TALK PARA LA SUBTITULACIÓN.....	pág. 20
3.3 TRADUCCIÓN.....	pág. 21

CAPÍTULO 4 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN.....	pág. 34
4.1 CASOS DE REDUCCIÓN OBTENIDA TAMBIÉN A TRAVÉS DE TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.....	pág. 34
4.2 CASOS DE PARÁFRASIS.....	pág. 37
4.3 CASOS DE AMPLIFICACIÓN Y EXPANSIÓN.....	pág. 39
4.4 ELECCIONES TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN AL ITALIANO...	pág. 40
4.5 ADAPTACIÓN DE LA CHARLA TED A SUS PAUTAS, PUNTUACIÓN Y REGLAS DE SUBTITULACIÓN.....	pág. 42
4.6 COMENTARIO DE CASOS AISLADOS: ESPAÑOL VS. ITALIANO.....	pág. 43
CONCLUSIÓN.....	pág. 44
RIASSUNTO IN ITALIANO.....	pág. 45
BIBLIOGRAFÍA	
DICCIONARIOS	
SITOGRAFÍA	
CHARLA TEDX (VÍDEO)	

Introducción

La decisión de realizar mi tesis en español no es casual. Yo creo firmemente que los idiomas no son simples herramientas a través de las cuales es posible definir y/o distinguir lo que nos rodea. De hecho, detrás de cada lengua hay una historia, una cultura y sobre todo una identidad precisa. El aprendizaje de un idioma diferente al nativo permite a los seres humanos acercarse, poder comunicarse entre sí y sobre todo poder conocerse. Esto es lo que más me fascina de los idiomas, es decir, la posibilidad de derribar barreras y obstáculos comunicativos, permitiéndote tocar la diversidad y la singularidad de los demás de primera mano.

Desde mi punto de vista, la traducción, en sus diversas tipologías, ha hecho posible lo imposible: nos ha permitido transmitir historias, culturas, identidades y singularidades por todos los rincones de la tierra. Y si al principio todo esto se hacía principalmente con lápiz y papel combinado con un conjunto de técnicas y estrategias de traducción, la globalización abrió las fronteras a un nuevo tipo de traducción: la *traducción audiovisual*, también conocida por las siglas TAV, necesaria para la traducción y adaptación de los innumerables productos multimedia existentes hoy en día.

Con mi propuesta de tesis quisiera introducir y explicar qué se entiende por *traducción audiovisual* desde un punto de vista general y teórico, aportando algunas pistas sobre la historia que hay detrás de esta disciplina para después analizar y describir sus principales ramas. El objetivo es realizar un estudio más detallado de una de estas ramas, es decir, la subtitulación. Quisiera abordarla tanto desde un punto de vista teórico como práctico. En primer lugar, exponiendo todas las características más relevantes de la subtitulación, como los aspectos técnicos, las reglas y las fases de realización de los subtítulos. En segundo lugar, llevando a cabo un trabajo práctico de traducción, del español al italiano, de los subtítulos de una conferencia de Ted Talk, una plataforma de YouTube que forma parte del nuevo mundo de los productos multimedia. Además de la propuesta de traducción al italiano, se presentará un análisis de esta con las explicaciones de las elecciones traductológicas, las técnicas empleadas y algunos casos particulares de traducción.

Quisiera hacer una breve pero concisa presentación de esta organización. TED, sigla que significa “Technology Entertainment and Design”, es una organización sin fines de lucro que tiene como objetivo compartir ideas que merecen la pena ser difundidas. A través de breves y efectivos discursos y conferencias llamadas “Ted Talks” se intenta compartir ideas y reflexiones con el mundo, que van desde la ciencia hasta la sociedad, desde la igualdad hasta la innovación, desde el arte hasta las diferencias culturales, muchas veces de manera irónica o cómica. Hoy en día hay charlas TED en más de cien idiomas y muchas de estas también están subtituladas en varios idiomas, incluido, por supuesto, el italiano. También quisiera especificar que el Ted Talk elegido se llama TEDx: esto sucede cuando las conferencias TED se organizan por iniciativa de ciudades individuales en diferentes partes del mundo y toman por eso el nombre de TEDx. TEDx lleva el espíritu de las conferencias TED a todo el mundo y cerca de las comunidades locales.

Ted Talk también ha presentado el ‘Open Translation Project’ que tiene como objetivo dar acceso a esta “mina de conocimiento” al mayor número de personas posible. Los voluntarios de la OTP están obligados a seguir las pautas proporcionadas por la organización. Para hacer esto, TED proporciona a los traductores una plataforma en línea llamada *Amara* gracias a la cual pueden subtítular fácilmente un vídeo en cualquier idioma respetando la sincronización del texto de destino con el contenido visual y de audio del texto original. Además, con la ayuda de esta herramienta, también se respetan las limitaciones espaciales y temporales. De hecho, cuando se hace clic en un solo subtítulo para editarlo, el editor de subtítulos muestra automáticamente su longitud y el número de caracteres en cada línea junto con la hora de inicio y finalización del subtítulo y el número de caracteres por segundo. Dicho lo cual, será interés personal mío, después de la discusión de la tesis, enviar a TED Talk mi propuesta de traducción y subtitulación de la conferencia que he elegido y discutido en esta tesis.

Capítulo 1

La traducción audiovisual

1.1 Definición y aspectos generales

En el siglo XX con el desarrollo de las nuevas tecnologías, el nacimiento del cine sonoro y el fenómeno de la globalización, comenzaron a difundirse una cantidad innumerable de productos y servicios *online* y *offline*, que necesitaban ser traducidos para aumentar el número de posibles usuarios. Esto llevó a la introducción en el campo de las ciencias de la traducción de un nuevo tema de investigación académica denominado *traducción audiovisual*. Según la definición de Elisa Perego (Perego, 2005: 7), esta expresión se refiere a un conjunto de métodos de transferencia lingüística que tienen como objetivo traducir los diálogos originales de los productos audiovisuales, es decir, productos que comunican simultáneamente a través de los canales acústico y visual, para hacerlos accesibles a un público más amplio.

A lo largo del tiempo, esta disciplina ha ido adquiriendo diversas terminologías, entre ellas la de *film translation*, que enfatiza específicamente la traducción de diálogos de películas, pasando luego a la de *screen translation*, que subraya en este caso la necesidad de traducir no solo elementos verbales sino también los no verbales, es decir todo lo que aparezca en la pantalla. Hoy la expresión más exhaustiva se encuentra en el acrónimo TAV, que significa *traducción audiovisual*, término utilizado por primera vez en su equivalente inglés ‘audiovisual translation’ por el famoso traductor y profesor de traducción Yves Gambier, que representa mejor que nada la dimensión multisemiótica de los productos multimedia a traducir y adaptar.

En efecto, la traducción audiovisual se aplica a diversos campos, como el teatro, la comunicación, el cine y la televisión. Ámbitos en los que hay un texto diferente a lo que puede ser un texto en prosa, que es el *texto audiovisual*. Este último se diferencia porque deriva de la combinación de distintos componentes semióticos que se encuentran tanto en el ámbito sonoro (diálogos, sonidos, ruidos) como en el visual (imágenes, escenografía, gestos).

La difusión de incontables productos multimedia a nivel internacional ha hecho necesario evolucionar la figura profesional del traductor que en el caso de la traducción audiovisual toma el nombre de *traductor audiovisual*. De hecho, se ha demostrado que, para una correcta y adecuada recepción del producto multimedia, ya sea una película, un vídeo o un

documental, no es suficiente alcanzar un buen nivel de sincronización de los diálogos en el caso de doblaje o respetar los límites espaciotemporales en el caso del subtítulo. En cambio, es necesario centrarse en la calidad de la traducción del texto audiovisual. Por consiguiente, Luyken (Luyken 1990, cito a través de Perego, 2005: 13) define al traductor audiovisual como “una figura professionale determinante che necessita di un’adeguata preparazione per soddisfare le esigenze qualitative richieste. Solide basi teoriche unite ad abilità ed esperienza sul versante pratico sono attributi imprescindibili”.

1.2 Modalidades de traducción audiovisual

Si bien la elección del procedimiento de traducción del material audiovisual que hay que adaptar corresponde a cada país en función de factores económicos, históricos y culturales, y si bien existen diferentes clasificaciones de métodos de traducción audiovisual, se pueden identificar hasta trece formas de transposición lingüística utilizadas en el campo audiovisual proporcionadas por Yves Gambier (Gambier 2003, cito a través de Perego, 2005: 22-23) que se dividen en *dominantes* (más populares) y *challenging* (más complejas). La primera categoría incluye: el *voice-over*, la traducción simultánea, la producción multilingüe, el doblaje, la subtitulación interlingüística, la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea y el comentario libre. Las modalidades definidas como *challenging* son la audiodescripción, la subtitulación intralingüística para sordos, la traducción de *script*, la subtitulación simultánea o en tiempo real y la sobretitulación. Entre ellas, además de la subtitulación y sus formas derivadas que se abordarán en el segundo capítulo, merece la pena introducir y describir cuáles son hoy en día las principales formas de traducción audiovisual en el mercado europeo: el doblaje, el *voice-over*, la traducción simultánea, la audiodescripción, la localización y la subtitulación.

El doblaje

También conocido por la definición inglesa de *dubbing* o *lip-synchronization* que podemos traducir como sincronización labial, junto con la subtitulación es el procedimiento de traducción más empleado en la traducción audiovisual europea. Consiste en reemplazar el texto oral original por otro texto oral en otro idioma, mientras que el texto visual permanece inalterado. La habilidad en este caso radica en la precisión de la sincronización: es necesario que el texto escuchado en el idioma de destino y los movimientos de los labios de los actores coincidan lo más posible, haciendo que el proceso de doblaje parezca casi inexistente y que los actores parecen hablar en el idioma de llegada.

El *voice-over* o voces superpuestas

El *voice-over* o voces superpuestas es un método de traducción audiovisual utilizado especialmente para documentales, noticias o entrevistas que consiste en superponer una o varias voces sobre el texto oral original, por tanto, una traducción oral en la lengua de llegada. Esto nos permite acceder parcialmente al texto oral original que tiene un volumen reducido o, sin embargo, mantenido al mínimo para facilitar la recepción de la versión traducida, por lo que también se define como *half-dubbing* o semidoblaje. La traducción del texto original se puede leer, grabar y luego editar en el vídeo o se puede leer simultáneamente con la transmisión del texto audiovisual original.

La traducción simultánea

Más conocida como interpretación simultánea, esta forma de transferencia lingüística consiste en una traducción inmediata, en tiempo real, de un texto oral de un idioma a otro. A menudo se usa durante asambleas y conferencias internacionales para permitir que una audiencia compuesta por personas que hablan diferentes idiomas siga y comprenda los diálogos, cada uno en su propio idioma. La traducción es realizada por intérpretes que escuchan los discursos de los oradores a través de auriculares y traducen simultáneamente al idioma de destino: el texto oral traducido llega a la audiencia a través de auriculares distribuidos al comienzo del evento. Es una forma de interpretación que requiere ritmo, concentración y sobre todo rapidez.

La audiodescripción

Esta rama de la traducción audiovisual está dirigida a un público invidente. De hecho, consiste en una voz en *off* que describe lo que se ve en la pantalla; por tanto, el objetivo es proporcionar información sobre la esfera visual del producto multimedia para que el espectador invidente o con discapacidades visuales pueda combinar la información que percibe a través de la esfera acústica con la información visual más significativa que es comunicada precisamente por esta voz en *off*. El desafío, en este caso, lo representa la selección que los profesionales en la materia deberán hacer de los componentes visuales más importantes a explicitar.

La localización

Con la difusión y el intercambio internacional de productos y servicios, se hace necesaria su localización, proceso que consiste en realizar modificaciones y/o adaptaciones del original para que estos productos y servicios puedan ser comercializados en el mercado objetivo. La localización puede considerarse como una verdadera modalidad de traducción que, sin embargo, requiere una comprensión profunda de la dimensión cultural de partida y de llegada. Están sujetos a la localización productos como textos publicitarios, páginas web, videojuegos, aplicaciones y sus correspondientes manuales e instrucciones. Por consiguiente, en esta modalidad de traducción deben tenerse en cuenta otros elementos para lograr éxito en la cultura de llegada, como tipografía, colores, símbolos, imágenes etc.

La subtitulación

Esta rama de la TAV se abordará en el capítulo 2.

Capítulo 2

La subtitulación

2.1 Historia y aspectos generales

A principios del siglo XX se produjo un cambio paulatino en la realidad cinematográfica, debido al advenimiento del cine sonoro, que introdujo un elemento innovador que antes ha sido definido con la expresión *texto audiovisual*. Por tanto, los elementos de la esfera visual están flanqueados por otros elementos pertenecientes a la esfera auditiva. Y es por ello que en poco tiempo las imágenes proyectadas en la gran pantalla comienzan a ir acompañadas de breves textos escritos, cuyo objetivo principal era acercar al espectador a una mayor comprensión de lo que veía. Es necesario precisar que estos breves textos escritos no representaban todavía los subtítulos modernos, sino que se los conocía como ‘intertítulos’ o ‘*captions*’ que en cierto modo sentaron las bases para el nacimiento de los subtítulos. Los intertítulos se caracterizan por ser breves comentarios descriptivos-explicativos o secuencias de diálogos breves, muy a menudo proyectados entre dos escenas de la película, que a lo largo del tiempo se limitarán a ser simples anotaciones espaciotemporales y dejarán más espacio para los subtítulos. Además, los subtítulos suelen ser distinguidos también del *display*, termino ingles que se refiere a un texto breve que puede aparecer en la pantalla en su versión original y, a veces, acompañado por su versión subtitulada en la lengua de destino. Algunos ejemplos de *display* son los títulos de periódicos, carteles publicitarios y letreros de tiendas.

La introducción y la difusión de los subtítulos demuestran que, con el fenómeno de la globalización, se hizo cada vez más evidente la necesidad de una traducción de los productos audiovisuales que permitiera su uso a una audiencia amplia e internacional. La respuesta a esta necesidad la encontramos en el doblaje y sobre todo en la subtitulación que, entre las muchas modalidades de traducción audiovisual, se consideran las más extendidas en toda Europa. Además de la usabilidad, la segunda función comunicativa, que está dirigida a un número menor de usuarios, pero con un propósito sociocultural más alto, tiene que ver con las personas con discapacidad auditiva o sordas que, a través de los subtítulos, pueden comprender completamente la película o el programa de televisión. Al mismo tiempo, el producto audiovisual subtitulado también juega un papel fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La subtitulación es una de las modalidades de traducción de los productos audiovisuales y, a pesar de ser objeto de distintas definiciones, en general podemos considerarla como una técnica que propone, a través de un texto escrito superpuesto y normalmente expuesto en la parte inferior de la pantalla, una traducción reducida y/o condensada del texto oral original. Al mismo tiempo, el subtítulo puede ser simplemente explicativo del contenido visual, como en el caso de la traducción de algunos escritos o signos que en ocasiones pueden aparecer en el idioma original.

Sin embargo, antes de hacer un enfoque sobre los rasgos distintivos de la subtitulación, quisiera aclarar otra forma de traducción audiovisual con la que podría confundirse, pero que en cambio deriva directamente de ella, es decir, la sobretitulación: desde los años ochenta se ha adoptado este método de traducción para el teatro en prosa, el teatro musical y la ópera. Consiste muy simplemente en secuencias de textos traducidos y/o adaptados, llamados sobretítulos, proyectados en pantallas generalmente colocadas sobre el escenario, pero a veces también debajo o al lado, durante las representaciones de ópera y teatro. A través de los sobretítulos, los aficionados del teatro y de la ópera pueden comprender y disfrutar plenamente del espectáculo.

2.2 Rasgos distintivos

Después de haber proporcionado breves pistas sobre la historia de los subtítulos, de haber aclarado el uso de algunas terminologías y de haber precisado algunas de las razones que han llevado a los subtítulos a una gran difusión y uso, veamos ahora cuáles son sus rasgos más distintivos, analizando seis parámetros que Henrik Gottlieb, subtitulador danés y pionero del sector de la traducción audiovisual, identifica en la subtitulación diferenciándola de otras formas de traducción y definiéndola “prepared communication using written language acting as an additive and synchronous semiotic channel, as Bibliog a transient and polysemiotic text”. (Gottlieb 2005, Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, 51)

Es por tanto una comunicación: preparada (*prepared*) porque no se improvisa sino que se crea y afina antes de su uso; escrita (*written*) porque las palabras se informan en la pantalla, entonces se pasa del código oral al código escrito y esto la diferencia de otros tipos de traducción para la pantalla que son orales, como el doblaje; adicional (*additive*) ya que los subtítulos conviven con el texto original compuesto por diálogos, imágenes y sonidos que no se pueden cambiar; sincrónico (*synchronous*) o incluso inmediato, ya que los subtítulos aparecen en pantalla en sincronía con el texto oral original y en esto la subtitulación

“differisce dall’interpretazione simultánea, che di solito succede temporalmente all’originale anziché essere presentata contemporaneamente a questo” (Perego, 2005:47) ; transitoria (*transient*) ya que el texto traducido es sólo de paso en la pantalla y no es posible volver a leerlo por parte de los espectadores; polisemiótico (*polysemiotic*) ya que el producto audiovisual con subtítulos destaca por la coexistencia e interacción de diferentes componentes multimedia, como imágenes y texto escrito pertenecientes al canal visual y texto oral y banda sonora pertenecientes al canal auditivo.

2.3 Aspectos técnicos

2.3.1 Vínculos cuantitativos

En la subtitulación existen algunos aspectos técnicos que son vinculantes para el subtitulador, que debe ante todo respetar las reglas y restricciones de carácter formal/cuantitativo. Estos se refieren a:

- la disposición en pantalla de los subtítulos, que generalmente deben ocupar la parte inferior y pueden estar centrados, alineados a la derecha o a la izquierda. Esta colocación es necesaria para no correr el riesgo de tapar en exceso la imagen y los detalles visuales más significativos que, por lo general, se sitúan en la parte central de la pantalla y deben aparecer claramente;
- el espacio que pueden ocupar los subtítulos en la pantalla, es decir, cada línea puede ocupar en promedio dos tercios de la pantalla por extensión;
- la longitud de los caracteres, para la cual se permite un máximo de 33-40 caracteres por línea, según el tipo de carácter utilizado y la productora para la que el subtitulador realiza este trabajo;
- el tiempo de exposición en pantalla que, dado el carácter inmediato y transitorio del subtítulo, está limitado y comprendido entre un mínimo de un segundo y medio para los subtítulos más cortos, y de 6-7 segundos para los más largos o complejos.

Como se puede deducir, las que se acaban de enumerar son principalmente normas espaciotemporales que, en circunstancias particulares, pueden requerir modificaciones y ser adaptadas. Estos condicionantes dependen sobre todo de la capacidad del espectador que en poco tiempo deberá “[...] leggere, elaborare e comprendere il messaggio veicolato dal testo” (Perego, 2005:54) y ello implica por tanto un trabajo de condensación y

reducción del texto, temas relevantes en la subtitulación que abordaremos en el siguiente capítulo.

2.3.2 Vínculos cualitativos

En un trabajo de subtitulación, también es esencial adherirse a restricciones definidas ‘cualitativas’ o ‘textuales’, ya que respetarlas significaría obtener la correcta usabilidad del subtítulo por parte de los espectadores. Pertenecen a esta categoría:

- la legibilidad, que depende principalmente del tipo de letra utilizada y del fondo sobre el que aparece el subtítulo, preferentemente oscuro para que el texto escrito en su lugar en claro resalte y permita una lectura rápida y clara por parte del espectador;
- la segmentación del texto, que puede insertarse en un máximo de dos líneas. En este caso, es recomendable subdividir y segmentar el texto de acuerdo con las reglas sintácticas del idioma de destino, de modo que los subtítulos, aunque estén segmentados, representen unidades de significado. En la traducción al italiano, para una buena segmentación, es preferible: no separar los sustantivos de los adjetivos o artículos, el verbo del auxiliar, ni si es posible el verbo del sujeto, romper las líneas donde hay una pausa y no dividir las oraciones o expresiones que en la norma deben leerse juntas;
- la sincronización, que requiere un trabajo eficaz por parte del subtitulador para hacer coincidir el ritmo del diálogo original que se escucha tanto con la exposición de los subtítulos en pantalla que se perciben y leen visualmente, como con las imágenes. De hecho, las irregularidades en el tiempo de la banda sonora y los subtítulos pueden ralentizar e incluso comprometer la comprensión del espectador.

2.4 Puntuación y convenciones tipográficas

El proceso de subtitulación, como ya se anticipó, implica un cambio de código: el diálogo de la lengua hablada, más flexible, debe transformarse en otro código, la lengua escrita, más rígida y por tanto se hace necesario respetar las reglas de la lengua escrita como la puntuación, la ortografía, la gramática y la sintaxis. Claramente en un campo de investigación tan amplio no todos comparten las mismas convenciones, pero en lo que todos están de acuerdo es en que las convenciones tipográficas son fundamentales para la comprensión de los contenidos por parte del espectador y son igualmente útiles para

representar algunas características del lenguaje oral y algunas de sus matices paralingüísticos, como el énfasis, la entonación y las vacilaciones. Describiré a continuación algunos elementos esenciales pertenecientes a estas convenciones extraídos de un documento de la profesora Francesca Raffi, profesora universitaria especializada en el campo de la traducción audiovisual.

La *puntuación* debe reflejar la tendencia del discurso, sus pausas y la entonación de los hablantes. La regla principal es nunca exagerar. El uso excesivo de la puntuación hace que el texto sea fragmentado, difícil de leer y poco fluido. Por lo tanto, debe usarse con moderación, evitando el uso de signos de puntuación menos comunes.

- El uso de *puntos suspensivos*, por ejemplo, se limita a marcar vacilaciones en las palabras del personaje o un diálogo interrumpido por las palabras de otra persona o evento repentino.
- Las *comillas* pueden encerrar citas, explicar el significado de una palabra o indicar que debe entenderse en un significado particular.
- Los *guiones* son introductores gráficos de discurso directo y diálogos que se colocan antes del enunciado para indicar la intervención de cada personaje.

También pueden usarse *soluciones gráficas*:

- el uso de letras *mayúsculas*, por ejemplo, para indicar frases o palabras pronunciadas en voz alta
- la *cursiva* se debe emplear en casos específicos: cuando hay títulos de canciones, obras o películas para informar; cuando hay una voz narradora o externa a la acción (o escena) de la película; y cuando hay canciones, poemas recitados, voces provenientes de parlantes, radio o televisión.

En cuanto a las *reglas gramaticales*, es fundamental a la hora de traducir al italiano prestar siempre mucha atención a los acentos y apóstrofes, utilizándolos correctamente, y también al uso de mayúsculas.

2.5 Tipos de subtitulación

La existencia de diferentes tipos de subtítulos se debe a la exigencia de satisfacer las necesidades de un número heterogéneo de usuarios y, por tanto, depende de específicas funciones comunicativas. Sin embargo, antes de presentar esta clasificación, conviene hacer una distinción, desde un punto de vista técnico, entre dos tipos de subtítulos:

- los subtítulos abiertos o en claro (*open*) son los que siempre están presentes en la pantalla porque son parte integral del producto audiovisual;
- los subtítulos cerrados o encriptados (*closed*) son, en cambio, opcionales y el espectador puede agregarlos opcionalmente al producto audiovisual.

En base a criterios lingüísticos, se pueden distinguir dos tipos de subtítulos: los intralingüísticos (*intralingual*) y los interlingüísticos (*interlingual*), cuyas características están íntimamente relacionadas con el uso que de ellos hagan los destinatarios.

La subtitulación intralingüística

Esta expresión se refiere al proceso de transcripción total o parcial, mediante subtítulos, de los diálogos en el mismo idioma que la banda sonora original del producto audiovisual. La transcripción puede ser total si el texto oral original se reproduce en su totalidad sin modificación alguna, o parcial cuando, por restricciones particulares, el texto oral original deba ser condensado y reducido. La subtitulación intralingüística está dirigida a dos tipos de destinatarios:

- personas sordas o personas con problemas de audición y en este caso se habla de *subtitulación intralingüística para sordos*. Estos subtítulos representan para las personas con discapacidad auditiva una herramienta fundamental para la comprensión de los productos audiovisuales, presentes sobre todo en la industria televisiva como subtítulos encriptados y por tanto opcionales. Estos subtítulos se diferencian de los interlingüísticos por la necesidad de aclarar numerosas características del producto audiovisual, resultado que se consigue con el uso de distintas estrategias: indicar los nombres de los personajes que hablan, utilizar mayúsculas para los matices paralingüísticos y tener especial cuidado en las convenciones tipográficas para la transcripción de la información expresada por el canal acústico al que la persona sorda no puede tener acceso directo;
- personas interesadas en comprender y aprender una L2 (segunda lengua). En este caso el espectador no solo tiene acceso a la versión original del producto, sino también a su transcripción en el mismo idioma, lo que le permite asociar lo que ve escrito con el componente icónico, la banda sonora y la gestualidad de los personajes. Todo ello facilita y valida la comprensión y el aprendizaje de una lengua extranjera.

La subtitulación interlingüística

Esta expresión, por su parte, hace referencia al proceso de transcripción, mediante subtítulos, de un texto oral a un texto escrito que en este caso se produce en una lengua distinta a la de origen y por tanto supone también el paso de una cultura a otra. También este tipo de subtitulación es útil para aprender una lengua extranjera: el espectador, de hecho, tendrá acceso a la versión original, aunque esté subtitulada en su propio idioma, y esto le permitirá comparar lo que se dice con lo que está escrito, y luego captar algunas correspondencias. En la subtitulación interlingüística se encuentra también el *reversed subtitling*, termino inglés que significa subtitulado invertido, en orden inverso, que también se ha demostrado ser eficaz para fines educativos: en este caso, el texto oral original está en el idioma de quien está escuchando y los subtítulos, en cambio, en el lenguaje que hay que aprender.

2.6 Realización de los subtítulos en tres fases

El proceso de subtitulación es complejo, ya que no es una simple traducción de productos audiovisuales, sino que, como se ha visto anteriormente, es una forma de traducción intersemiótica ya que utiliza diferentes canales semióticos, que van desde la oralidad del discurso del texto de partida (el producto audiovisual) hasta la redacción escrita del texto de llegada, los subtítulos, implicando también el paso de una cultura a otra en el caso de la subtitulación interlingüística.

En consecuencia, la realización de los subtítulos se hace mediante un procedimiento que involucra tres fases u operaciones:

- la reducción, es decir, la transformación de unidades largas en unidades más cortas
- la transformación diamésica, es decir, el paso del código oral al código escrito
- la traducción, es decir, el paso del idioma de origen al idioma de destino

El objetivo de este procedimiento es “riproporre il dinamismo e l’efficacia comunicativa del dialogo di partenza e di preservarne il contenuto” (Perego, 2005: 73).

2.6.1 La reducción

Con el término ‘reducción’ entendemos privar a un texto de detalles más o menos indispensables para la comprensión del espectador, sin por ello perder la informatividad del texto de partida, así como su lógica, cohesión y naturalidad. Díaz-Cintas al respecto

afirma que “un trabajo es óptimo cuando el espectador tiene la impresión de que no se ha escamoteado información alguna” (Díaz-Cintas, 2003: 201). Sin embargo, la reducción debe entenderse no como una estrategia en la subtitulación, sino como un rasgo distintivo de la misma: los subtítulos, de hecho, como subraya Díaz-Cintas (2003: 201) “[...] no son, ni pueden ser, una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original. Sencillamente no es ésa su función”, también por la presencia de algunos condicionamientos objetivos y subjetivos que hacen necesaria la reducción textual. Además, los subtítulos son una de las herramientas que acompañan al espectador a la comprensión, ya que en la visión de un producto audiovisual es posible recuperar el significado integral gracias también a la percepción visual de lo no verbal.

Los factores que, generalmente, llevan a la reducción textual son:

- el espacio y el tiempo disponibles, que son limitados y están sujetos a la necesidad de mantener la sincronización entre diálogos, imágenes y subtítulos;
- la capacidad receptiva del espectador, que es subjetiva y varía en función de numerosos factores como la edad, el sexo y el nivel educativo. Por tanto, para la mejor comprensión, es necesario que el subtítulo se adapte a una adecuada velocidad de lectura del espectador implicado;
- los idiomas involucrados en el proceso de subtitulación: de hecho, en función del par lingüístico involucrado, la subtitulación puede en algunos casos conducir a pérdidas de información significativas, en otros puede mantener una equivalencia de información importante;
- el trabajo del traductor-adaptador que, en base a sus habilidades y preparación, puede considerar necesario despojar al texto original de algunos elementos para una mejor interpretación del texto de llegada.

Según Becquemont (cito a través de Perego, 2005: 79) la práctica de la reducción es el resultado de una secuencia de fases, correlacionadas e implementadas simultáneamente, que son las siguientes:

- el análisis profundo y completo del texto de partida
- escanear el texto por etapas
- jerarquía de la información
- selección de datos
- eliminación (reducción total) o condensación (reducción parcial) de elementos secundarios
- la traducción

Como se puede apreciar en estas fases, luego de haber jerarquizado la información, el subtitulador identifica aquellos elementos que considera fundamentales para la continuidad de la información y otros que son prescindibles, los cuales se someten a dos procedimientos frecuentes:

- *reducción total*, también conocida como eliminación o supresión del material original, que consiste en eliminar por completo ciertas partes del texto, desde palabras sueltas hasta oraciones completas. Hay algunas categorías de elementos lingüísticos que se pueden omitir sin alterar la información contenida en el subtítulo: los titubeos, las expresiones de relleno, las expresiones enfáticas, las onomatopeyas – que se pueden entender de las imágenes y del sonido sin necesidad de transcripción – frases o expresiones repetidas o redundantes, circunstanciales y modificadores, formulas retóricas y elementos disyuntivos;
- *reducción parcial*, también conocida como condensación o concisión del texto original, que consiste en sintetizar y reformular la información del texto de partida y por tanto reducirla no desde un punto de vista informativo sino a nivel lingüístico, haciendo uso de algunas estrategias. De hecho, Díaz-Cintas argumenta que “el subtitulador ha de intentar un equilibrio a tres niveles: semántico, pragmático y estilístico” (2003: 208). En el caso de reducción parcial, algunas estrategias de condensación pueden consistir, por ejemplo, en el uso de palabras cortas en lugar de unidades más largas (por ejemplo, utilizar sentire por tener la sensación en el caso de la traducción del español al italiano), o el uso de pronombres y tiempos simples o, a veces, es posible combinar dos oraciones que tratan sobre el mismo tema.

Una de las consecuencias más significativas de la reducción, ya sea una eliminación o una condensación, radica en la posibilidad de que el subtitulador inserte uno o más elementos en el texto de llegada con respecto al texto original. El subtitulador consigue así explicar información que permite al espectador tener una mejor recepción del producto audiovisual, solucionando también cualquier problema interpretativo. Eso es lo que Elisa Perego define como “riduzione esplicitante” (Perego, 2005: 87).

2.6.2 La transformación diamésica

Describiendo los rasgos distintivos de la subtítulos, se ha podido comprender que se caracteriza por ser una comunicación escrita “communication using written language [...]”. Durante el proceso de subtítulos, de hecho, el subtítulador tendrá que trabajar sobre el pasaje entre dos códigos, es decir del código oral al código escrito, cada uno con sus propias características y peculiaridades.

El código escrito de los subtítulos se diferencia del oral por su carácter organizado, formal, sintético y dependiente de las convenciones de puntuación, ortografía, sintaxis y gramática. Sin embargo, como apunta Elisa Perego (Perego, 2005: 91) “è bene che il sottotitolo raggiunga un giusto equilibrio tra il polo della rigidità, del controllo, della pianificazione, della chiarezza e della concisione tipiche dello scritto e il polo della flessibilità, della libertà, della ridondanza e dell’implicitezza tipiche del parlato”. La tarea del subtítulador es, por lo tanto, encontrar el equilibrio entre los dos códigos, de manera que se produzca una auténtica impresión comunicativa.

En la transformación diamésica surgen problemas que luego se pueden solucionar recurriendo a soluciones estratégicas. La naturaleza del código escrito, con sus limitaciones y rigideces, hace que en ocasiones el resultado final que se obtiene de la reformulación de los diálogos en los textos escritos sea un estilo de llegada neutral e impersonal. Esto también sucede porque esta reformulación implica la pérdida de algunos rasgos típicos de lo oral como las variaciones de código, de registro o las variaciones dialectales, por ejemplo. El verdadero obstáculo, sin embargo, que es un desafío continuo para el subtítulador, tiene que ver con la esfera paralingüística en el pasaje entre los dos códigos: además del lenguaje hablado existen elementos fónicos, no verbales, que contribuyen a la completitud de la comunicación verbal humana, ante todo la entonación, que permite transmitir información de carácter emocional y expresar la función comunicativa del hablante, pero difícilmente reportable en los subtítulos.

No obstante, existe la posibilidad de volver a proponer estas características de lo oral con algunas soluciones como los signos de puntuación y las convenciones tipográficas, pero a veces insuficientes para compensar la pérdida de características paralingüísticas. En este caso conviene recordar que en el paso del código oral al código escrito ocurren reducciones que permiten al subtítulador tener espacio para ocupar con adiciones, aclaraciones y especificaciones de diversos elementos lingüísticos, con el fin de reproducir la función emotiva y pragmática de la entonación.

2.6.3 La traducción: técnicas y estrategias

La subtitulación interlingüística, como rama de la traducción audiovisual, supone un verdadero proceso de traducción que Hurtado Albir (2001) define “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otras lenguas que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. Por tanto, conviene aclarar que en el contexto de la traducción es posible recurrir a algunas técnicas de traducción que se abordarán y comentarán en el análisis de la traducción.

Además de las técnicas de traducción, también existen estrategias que el subtitulador puede adoptar para la traducción de los subtítulos. Sin embargo, un campo de estudio tan joven y heterogéneo combinado con una serie de factores de los que dependen las mismas estrategias, como la naturaleza del texto original, los destinatarios y las estructuras y afinidades de las lenguas involucradas, hacen que falte una cierta uniformidad analítica y metodológica en este ámbito. Por esta razón quisiera referirme a una lista de estrategias de subtitulación sugeridas por Gottlieb, profesional en el campo de la traducción audiovisual, y retomadas por la autora Elisa Perego (2005: 201). Gottlieb identifica diez estrategias a las que suelen recurrir los subtítulos:

- **expansión**, que consiste en añadir informaciones con respecto a la expresión original necesarias para fines interpretativos o necesarias para aclarar las elecciones lingüísticas del original.
- **paráfrasis**, que consiste en cambiar y adaptar el texto original para el público de destino manteniendo intacto el significado a través de una equivalencia situacional. Esta estrategia se usa a menudo para traducir las expresiones idiomáticas.
- **transposición**, que consiste en la traducción palabra por palabra del original manteniendo intacta la forma y el contenido del texto original.
- **imitación** que consiste en no traducir ciertas partes del texto original y reportarlas de manera idéntica en el texto de llegada. Esto sucede, por ejemplo, para nombres propios de personas o cosas, para fórmulas alocutivas y de saludo o, por ejemplo, para citas directas.
- **transcripción** que consiste en un alto nivel de creatividad del subtitulador que debe encontrar una solución adecuada para reproducir dialectos, idiolectos y juegos de palabras presentes en el texto de partida que cumplen la misma función comunicativa en el texto de llegada.
- **dislocación**, que consiste en expresar a través del lenguaje verbal algunos fenómenos comunicativos particulares o efectos de carácter visual o musical.

- **condensación**, que consiste en reformular el mismo mensaje a través de una forma más sintética: en este caso trabajamos y modificamos la forma del mensaje, no su contenido.
- **reducción** que, en cambio, consiste en eliminar algunos elementos adicionales y/o especificadores de manera que el texto original sufre una reducción tanto en términos de forma como de contenido.
- **cancelación**, que se parece mucho a la reducción, pero en este caso se eliminan oraciones irrelevantes completas y no solo grupos de palabras dentro de ellas.
- **renuncia**, que más que una estrategia es un fenómeno que puede ocurrir en el campo de la traducción, es decir, cuando la traducción de ciertas partes del texto original es imposible, elementos que por lo tanto se vuelven intraducibles.

Capítulo 3

Traducción para la subtitulación, del español al italiano, del TEDx Talk “Dime que idioma hablas y te diré quién eres” de Ivana Sánchez

3.1 TEDx: contenido y rasgos principales

El TEDx que seleccioné se titula “Dime que idioma hablas y te diré quién eres”. La elección no fue casual, ya que esta joven mujer mexicana, Ivana Sánchez, en este vídeo, reflexiona sobre un asunto delicado pero muy importante en el que yo también he pensado muchas veces, es decir, en un mundo globalizado como en el que nos encontramos hoy, es muy importante aprender idiomas, pero ¿cuál es el límite entre ser internacional y perder nuestra identidad? Ivana Sánchez es una amante de los idiomas desde los más difundidos hasta los minoritarios y, lo más importante, nos invita a no perder nunca nuestra lengua materna y a conservar nuestras raíces y nuestros orígenes.

Sin embargo, antes de abordar la traducción, es necesario analizar las características del lenguaje utilizado en el vídeo, de las que seguramente dependerá la elección de una traducción u otra. Lo que se puede detectar desde el principio del vídeo es que esta mujer no habla un español peninsular, sino transoceánico: se trata, de hecho, del español de México. No obstante, la presencia del español mexicano no ha sido un obstáculo durante el proceso de traducción, ya que Ivana de alguna manera lo neutralizó, usando palabras y expresiones reconocibles y comprensibles por la generalidad de los hispanohablantes.

Además, en esta charla TED se suelen encontrar rasgos típicos del lenguaje oral, como las repeticiones, los intercalados, las expresiones enfáticas y las pausas: el lenguaje es muy simple y, por lo tanto, sin trampas, y destaca por ser un habla espontánea y coloquial. Al ser un lenguaje coloquial, a veces hay repeticiones que luego habrá que cortar o reducir en la traducción de manera que se respeten las restricciones espaciotemporales previstas para la subtitulación. Afortunadamente, los idiomas involucrados en esta propuesta de traducción, es decir, español e italiano, tienen un origen común, afinidades y diversos aspectos compartidos, lo que ha hecho posible y bastante fácil traducir al italiano algunos ejemplos lingüísticos específicos proporcionados por Ivana. Otras veces, sin embargo, se encuentran conceptos en español que no tienen una equivalencia inmediata en italiano que respete la versión original y en estos casos será necesario reformular el concepto adaptándolo culturalmente sin alejarse demasiado de la versión original y manteniendo el significado intacto.

3.2 Pautas Ted Talk para la subtitulación

Como ya se ha mencionado en el capítulo 2.3, en la subtitulación existen varios aspectos técnicos, que se han definido tanto a nivel cualitativo como cuantitativo, a los que está vinculado el subtitulador en su trabajo. Estos aspectos han sido identificados y argumentados y pertenecen a los casos generales. También, existen situaciones más específicas en donde las productoras, los organizadores o los canales de televisión, se encargan de dictaminar las reglas de subtitulación de sus propios productos como en el caso de Ted Talk, que pone a disposición de los subtituladores pautas obligatorias que hay que seguir, establecidas en el documento a continuación:



Ayuda Rápida

- Duración subtítulo: 1-7 segundos
- Velocidad máx.: 21 caracteres/seg
- Nº máx. de líneas: 2
- Long. máx. de línea: 42 caracteres
- Long. máx. subtítulo: 84 caracteres
- Inicio del subtítulo: No más de 100 ms antes de oírlo
- Salto de línea: Mantener unidades lingüísticas
- Equilibrio de líneas: Una línea no puede ser más del 50 % más corta que la otra
- Estructura subs: No unir el final y el principio de dos oraciones
- Segmentación: No crear muchos subtítulos si no hay problemas de long./velocidad
- Sonidos: (Paréntesis)
- Texto en pantalla: [Corchetes]

TEDTranslators

3.3 Traducción

Español

Quiero que, en el público,
levanten la mano todos los hijos
de padres divorciados.

Bien; ahora levanten la mano
todos los que han llegado a llorar
porque les cortaron mal el pelo.

(Risas)

Ahora levanten la mano
los que no pueden dormir con calcetines.

Se los tienen que quitar.

Ahora los que tienen
que dormir con calcetines.

La minoría.

Bueno.

Levanten la mano
todos los que hablan francés.

Alemán.

Inglés.

Náhuatl.

Maya.

Chichimeca.

Pues bien.

Ahora, quiero que levanten la mano
todos los que hablamos español.

Y bien.

¿Qué significa realmente hablar español
para nosotros como mexicanos?

Nuestro español
no es el español de Colombia.

Italiano

Vorrei che, nel pubblico,
alzassero la mano tutti i figli
di genitori divorziati.

Bene; ora alzino la mano
tutti quelli che hanno pianto
per un brutto taglio di capelli.

(Risate)

Ora alzino la mano
quelli che odiano dormire con i calzini.

A quel punto dovete togliervi.

Ora quelli che invece
non ne possono fare a meno.

La minoranza.

Bene.

Alzino la mano
tutti quelli che parlano francese.

Tedesco.

Inglese.

Náhuatl.

Maya.

Chichimeca.

Perfetto.

Ora, vorrei che alzassero la mano
tutti quelli che parlano spagnolo.

Bene.

Cosa significa in realtà parlare spagnolo
per noi messicani?

Il nostro spagnolo
non è quello colombiano.

No es el español de Venezuela.
No es el español de España.

La identidad conferida en México,
ante a una comunidad internacional,

es una nación que se presenta
como hispanohablante.

Somos una nación que define su historia
a través de una conquista

que resultó en nosotros hablando español;

que realmente es una coincidencia.

Bien podríamos estar hablando portugués,
francés, incluso inglés.

Por la manera en que desarrollamos
nuestra identidad,

la manera en que se desarrolló
nuestra historia como nación,

como comunidad y como individuos

fue realmente a través del español.

Pudimos haber luchado más
por mantener nuestras lenguas nativas...

el náhuatl, el maya y el chichimeca,

e incontables más,
muchas de ellas perdidas.

Pero la verdad es que no lo hicimos.

Y al día de hoy,
nosotros no podemos decir,

a menos que hayamos crecido
con esas lenguas,

que son nuestras lenguas madre.

Y si bien es una coincidencia
que hablemos español y no otro idioma,

lo que no es una coincidencia
es que necesitamos un idioma en sí.

Non è quello venezuelano.
Nemmeno quello europeo.

Il Messico è considerato,
dalla comunità internazionale,

come una nazione
madrelingua spagnola.

Siamo una nazione che definisce la sua storia
attraverso una conquista

che ci ha portato a parlare spagnolo;

una coincidenza in realtà.

Avremmo potuto parlare portoghese,
francese, o anche inglese.

Il modo in cui abbiamo sviluppato
la nostra identità,

il modo in cui si è sviluppata
la nostra storia come nazione,

come comunità e come individui

è stato attraverso lo spagnolo.

Avremmo potuto combattere di più
per preservare le nostre lingue native...

il Náhuatl, il Maya e il Chichimeca,

e innumerevoli altre,
molte delle quali perdute.

Ma non l'abbiamo fatto.

E ad oggi,
non possiamo dire,

a meno che non siamo cresciuti
con queste lingue,

che sono le nostre madri lingue.

E anche se è una coincidenza
che parliamo spagnolo,

non è invece una coincidenza
il bisogno di una lingua in sé.

Los seres humanos,
ante cualquier otra cosa,
somos seres que buscan comunicar,
seres comunicativos.

Lo interesante es que
a mediados de 1700,

Sir William Jones comienza
a jugar con la teoría

de que todos los idiomas
tienen un origen en común.

Lo que significa que hubo
un periodo en la historia

en el que todos hablamos un mismo
idioma.

El día de hoy, vemos esto reflejado
en familias lingüísticas,

idiomas que, sin conocer la teoría,
sabemos que se parecen.

Las lenguas latinas, las lenguas romances,
de origen latino, del latín:

el francés, el español,
el italiano y el portugués.

Sabemos que son parte de un bloque

al cual no pertenecen
las lenguas eslavas, de Europa del este.

Sabemos que las lenguas eslavas
son diferentes a las nuestras,

pero las similitudes entre lenguas
van más allá de las familias lingüísticas.

Les pido dirigen su atención aquí

y observen una sola palabra
en 15 idiomas distintos:

noche,

nacht,

nuit,

Gli esseri umani,
prima di tutto,

cercano la comunicazione,
sono esseri comunicativi.

La cosa interessante è che,
a metà del 1700,

il linguista William Jones
avanzò la teoria

secondo la quale tutte le lingue
avrebbero un'origine comune.

Il che significa che ci fu
un periodo nella storia

in cui tutti parlavamo la stessa
lingua.

Questo oggi si riscontra
nelle famiglie linguistiche,

lingue che, senza conoscerne la teoria,
sappiamo si assomigliano.

Le lingue latine, dette anche romanze,
derivanti dal latino:

il francese, lo spagnolo,
l'italiano e il portoghese.

Sappiamo che fanno parte di un gruppo

a cui non appartengono
le lingue slave, dell'Europa orientale.

Sappiamo che le lingue slave
sono diverse dalle nostre,

ma le somiglianze tra le lingue
vanno oltre le famiglie linguistiche.

Vi chiedo di guardare lo schermo

e di osservare la stessa parola
in 15 lingue diverse:

[notte],

[Nacht],

[nuit],

notte,

nos,

níjta.

Las similitudes,

tanto en pronunciación
como en escritura de las palabras,

se repiten

más allá de si son idiomas
que comparten un origen geográfico

o idiomas que derivan de otro,

probando que Sir William Jones
tenía toda la razón,

en algún momento
hablamos un solo idioma.

Pero si eso es verdad y
este mundo sería tan maravilloso,

¿por qué nos derivamos?

Tomamos el concepto de un idioma en común

y traigámoslo aquí.

Quiero que imaginen un mundo
en el que se habla un solo idioma.

Es un mundo maravilloso en realidad.

Las posibilidades de viajar
fuera de nuestros países

podemos entender todos los letreros
que se nos presenten,

no necesitamos que alguien nos traduzca
algo tan sencillo como un menú.

Información que el día de hoy
creemos perdida,

información intraducible

[noche],

[nos],

[níjta].

Le somiglianze,

sia nella pronuncia
che nella scrittura delle parole,

si ripetono,

che siano lingue
con la stessa origine geografica

o lingue che derivano da un'altra.

Ciò dimostra che William Jones
aveva pienamente ragione:

ci fu un periodo in cui
parlavamo una sola lingua.

Ma se ciò fosse vero e
questo mondo fosse così meraviglioso,

perché ci siamo differenziati?

Prendiamo l'idea di una lingua comune

e mettiamola in pratica.

Vorrei che immaginaste un mondo
in cui si parla una sola lingua.

È un mondo meraviglioso in realtà.

Le possibilità di viaggiare
fuori dai nostri paesi,

potremmo intendere qualsiasi testo scritto
che incontriamo

senza che qualcuno ci traduca qualcosa
di così semplice come un menu.

Informazione che oggi
diamo per persa,

informazione intraducibile

al alcance de nuestras manos.

Solo tenemos que dar vuelta las páginas.

Es un mundo en el cual las transacciones se vuelven muy sencillas.

Porque toda transacción hecha en un idioma común es sencilla, es fácil,

hay lugar para diálogo.

Pero si este mundo es tan maravilloso,

si este mundo es tan sencillo,

por qué llegamos a un punto

en el que tan solo en India existen más de 1559 idiomas reconocidos,

más sus dialectos derivados de estos idiomas oficiales.

La verdad es que antes incluso de ser seres comunicativos

somos seres que buscamos diferenciarnos.

No hablamos un mismo idioma

porque no llevamos los mismos conceptos con nosotros mismos.

No venimos de un mismo lugar, no vamos a un mismo lugar.

Por ende, necesitamos otras herramientas y otra manera de comunicarnos.

Algo tan sencillo

como que en el ruso se identifican más sombras de color

que en cualquier otro idioma.

Porque el ruso no ve el azul claro y el azul oscuro

como entidades derivadas de un solo color;

las ve como entidades separadas

a portata di mano.

Non ci resta che girare le pagine.

È un mondo in cui gli accordi diventano molto semplici.

Perché ogni accordo fatto in una lingua comune è facile,

c'è spazio per il dialogo.

Ma se questo mondo è così bello,

se questo mondo è così semplice,

perché siamo arrivati ad un punto

in cui solo in India ci sono più di 1559 lingue riconosciute,

più i dialetti derivati da queste lingue ufficiali.

La verità è che ancor prima di essere esseri comunicativi

siamo esseri che cercano di differenziarsi.

Non parliamo la stessa lingua

perché ognuno di noi ha una storia diversa alle spalle.

Non veniamo dallo stesso posto, non andiamo nella stessa direzione.

Quindi abbiamo bisogno di altri strumenti e altri modi per comunicare.

Ad esempio

nel russo si identificano più tonalità di colori

rispetto a qualsiasi altra lingua.

Perché il russo non considera l'azzurro e il blu

come tonalità derivanti da un unico colore;

li considera come colori distinti

y por ende con sus propias posibilidades.

A aquellos que crecen hablando finlandés

no reconocen géneros

hasta un año o dos después que aquellos
que crecen hablando hebreo.

Porque mientras el hebreo es una lengua

que establece claras líneas
de separación entre géneros,

el finlandés no lo hace.

El dialecto zuñi, volviendo
a nuestra percepción sensorial,

no diferencia verbalmente
entre el amarillo y el naranja.

Los que hablamos español,
nos gusta decir que "el vaso se rompió".

Cosa que compartimos
con los que hablan japonés;

también dicen: "El vaso se rompió".

No establecemos un vínculo
de culpa cuando hablamos,

porque socialmente
no es algo que aceptamos.

Socialmente es algo que vemos como mal
y la manera en que hablamos lo refleja.

Las lenguas anglosajonas, por otro lado,
entre ellas el inglés,

dicen: "Yo rompí el vaso",

"Este individuo rompió el vaso",
"Esta situación rompió el vaso",

porque establece claros vínculos
entre actante, ocurrencia y resultado.

Todo esto, que lo junta
con la idea de la culpa,

establece un vínculo de relación.

e quindi con le proprie possibilità.

Coloro che crescono parlando finlandese

riconoscono i generi

uno o due anni più tardi rispetto a quelli
che crescono parlando ebraico.

Perché l'ebraico è una lingua

che stabilisce chiare linee
di separazione tra generi,

il finlandese no.

Il dialetto Zuni, per quanto
riguarda la percezione sensoriale,

non differenzia verbalmente
tra il giallo e l'arancione.

A chi parla spagnolo
piace dire: "il vaso si è rotto".

Struttura usata anche
da chi parla giapponese;

anche loro dicono: "Il vaso si è rotto".

Non stabiliamo così un legame
di colpa quando parliamo,

perché socialmente
non l'accettiamo.

Socialmente lo consideriamo negativo
e il modo in cui parliamo lo evidenzia.

Mentre le lingue anglosassoni,
tra cui l'inglese,

dicono: "Io ho rotto il vaso"

"Questo individuo ha rotto il vaso",
"Questa situazione ha rotto il vaso",

perché stabiliscono chiari legami
tra agente, azione e risultato.

Questo si lega
all'idea della colpa

e stabilisce un vincolo.

¿Y por qué lo hace?

Porque nuestra percepción
y nuestra configuración del mundo

comienza en el momento
en el que empezamos a hablar.

Es nuestra primera herramienta
para relacionarnos,

la manera en que damos prioridad
a un concepto sobre otro.

Cuando yo les pedí
que levantaran la mano

dimos comienzo a esta ecuación social
que han tenido en la pantalla

ya por un tiempo.

En el momento en el que
reconocemos una característica,

como que hablamos un idioma,

que no nos gusta que nos corten el pelo,

que somos hijos de padres divorciados,

tenemos una diferenciación.

Sabemos que hay características
que nos definen.

Y una vez que aceptamos eso
y vemos que hay otros como nosotros,

que comparten esas mismas características,

creamos un sentimiento de pertenencia.

Ya no estamos solos.

Y en el momento en que hay pertenencia,
hay un reconocimiento.

Yo sé que soy parte de este grupo
y no soy parte de aquel.

Y a partir de esto creamos una identidad,

tanto compartida
como una identidad individual.

E perché succede?

Perché la nostra percezione
e configurazione del mondo

ha inizio nel momento
in cui cominciamo a parlare.

È il nostro primo strumento
per relazionarci,

il modo in cui favoriamo
un concetto rispetto ad un altro.

Quando vi ho chiesto
di alzare la mano

si è attivata quell'equazione sociale
apparsa prima sullo schermo

per qualche secondo.

Nell'istante in cui
riconosciamo una caratteristica,

ad esempio che parliamo una lingua,

che non ci piace farci tagliare i capelli,

che siamo figli di genitori divorziati,

c'è una differenziazione.

Ci sono delle caratteristiche
che ci definiscono.

E non appena ne prendiamo atto
e vediamo altri come noi,

che condividono le stesse caratteristiche,

creiamo un sentimento di appartenenza.

Ci sentiamo parte di qualcosa.

E quando c'è appartenenza,
c'è un riconoscimento.

Riconosco di far parte di un gruppo
piuttosto che un altro.

E da questo creiamo un'identità,

tanto condivisa
quanto individuale.

Nuevamente nuestro idioma
es nuestra percepción más básica

de lo que nos hace a nosotros mismos

y de la manera en que vemos
y convivimos con el mundo.

Si nuestra lengua madre, nuestro idioma,
es tan importante para nosotros,

¿por qué nunca notamos
estas características

como que podemos nombrar más colores,
que no nos gusta la culpa?

No las notamos porque tomamos
a nuestros idiomas por sentado.

Es nuestro derecho hablar español.

Es nuestra identidad.

Es algo tan básico
que nunca nos paramos a pensar:

¿Qué ocurriría si un día
nos arrebataran el español?

A principios de año unos compañeros y yo
viajamos al norte de la India,

a Dharamsala, que está en McLeod Ganj.

Trabajamos con el gobierno
tibetano en exilio.

Y parte de esta visita fue tanto cultural
como de servicio social.

Los que tuvimos suerte
trabajamos en esta guardería en Rokpa,

con niños de entre meses
hasta casi los 4 años.

Nos recibieron con los brazos abiertos.

Pero a cambio,
nos prohibieron solo una cosa:

"No les hablen a estos niños en inglés".

Quindi la nostra lingua
è la percezione più elementare

di ciò che ci rende noi stessi

e del modo in cui vediamo
e conviviamo con il mondo.

Se la nostra madrelingua
è così importante per noi,

perché non ci accorgiamo mai
di queste caratteristiche

come poter dar nome a più colori,
che non ci piace la colpa?

Non le notiamo perché diamo
per scontate le nostre lingue.

È nostro diritto parlare spagnolo.

È la nostra identità.

È così scontato
che non ci domandiamo mai:

cosa accadrebbe se un giorno
ci privassero dello spagnolo?

Ad inizio anno io ed alcuni compagni
siamo andati a nord dell'India,

a Dharamsala, che si trova a McLeod Ganj.

Abbiamo lavorato con il governo
tibetano in esilio

ed è stata una permanenza a scopo
sia culturale che sociale.

Quelli fortunati come me
hanno lavorato in un asilo nido a Rokpa,

con bambini dai pochi mesi
fino ai 4 anni.

Ci hanno accolti a braccia aperte.

Ma ci hanno imposto
una sola cosa:

"Non parlate in inglese a questi bambini"

A cambio nos entregaron una hoja de papel
con un aproximado de 15 frases

y palabras sencillas en tibetano.

Cosas tan simples como "ven acá",
(Habla en tibetano)

cosas tan sencillas como "hola!",
(En tibetano) que le decíamos a los bebés.

Pero ¿por qué no hablarle
a esos niños en inglés,

si el inglés es la segunda lengua
en nuestro mundo de hoy?

Porque estos niños
no entienden a sus abuelos.

Los padres de estos niños
no entienden a sus padres,

adultos tibetanos en exilio
que ya no entienden

las palabras más sagradas de su cultura.

Que les cuesta trabajo transmitir
sus tradiciones orales

porque es un idioma
que se les ha sido arrebatado.

Porque lo primero que se reprime
en un país, en una cultura, es el idioma.

Porque un pueblo que pierde su voz
pierde su presencia.

Tal vez, para muchos de ustedes

esta es simplemente
una pared con fotografías.

Son jóvenes de entre 19 y 27 años
que se han autoinmolado en las calles

de Tíbet, de China,
enfrente de las embajadas,

pidiendo "escuchen",

pidiendo

In cambio ci hanno dato un foglio di carta
con circa 15 frasi

e parole semplici in tibetano.

Cose semplici come "vieni qui"
(traduce in tibetano).

Cose semplici come "ciao!",
(traduce in tibetano) da dire ai bambini.

Ma perché non parlare
a quei bambini in inglese,

se l'inglese ad oggi è la seconda lingua
nel mondo?

Perché questi bambini
non comprendono i loro nonni.

I genitori di questi bambini,
non comprendono i loro genitori...

adulti tibetani in esilio
non più in grado di comprendere

le parole più sacre della loro cultura.

È difficile trasmettere
le loro tradizioni orali

perché è una lingua
che gli è stata sottratta.

Perché la prima cosa che viene repressa
in un paese, in una cultura, è la lingua.

Perché un popolo che perde la sua voce
diventa invisibile.

Forse, per molti di voi

questa è una semplice
parete con fotografie.

Sono giovani tra i 19 e i 27 anni
che si sono immolati per le strade

del Tibet, della Cina
davanti alle ambasciate,

dicendo: "Ascoltateci",

dicendo:

"nosotros no siempre podemos
pelear por mantener nuestra cultura,

pero alguien allá fuera comprende
lo que estamos pasando.

Alguien allá fuera sabe que hay papeles,
textos milenarios quemados".

Que hablar tibetano
se ha vuelto casi un crimen para ellos.

Algo que nosotros
nos es tan fácil como salir

y pedir un café en español,

para ellos, puede resultar
una condena de muerte,

una cadena perpetua.

Mohawk,

náhuatl,

sampi,

maya,

idiomas que se le resta importancia

porque no son relevantes
a nuestro teatro internacional,

porque no son de peso económico.

La importancia de un idioma no se rige
por su número de hablantes,

no se rige por su riqueza,

no se rige por cuántos
la quieren aprender.

La importancia de un idioma se la da
la gente que lo habla

y que lo mantiene vivo.

Porque si habláramos de riqueza,

en realidad, el español
es el candidato perfecto

"Non sempre possiamo lottare
per preservare la nostra cultura,

ma qualcuno là fuori sa
cosa stiamo passando.

Qualcuno là fuori sa che ci sono documenti,
testi antichi bruciati".

Perché parlare tibetano
è diventato quasi un crimine per loro.

Mentre a noi
è lecito uscire

e chiedere un caffè in spagnolo,

a loro può comportare
una condanna a morte,

un ergastolo.

Mohawk,

Náhuatl,

Sampi,

Maya,

lingue che vengono sminuite

perché non sono rilevanti
a livello internazionale,

perché non hanno un valore economico.

L'importanza di una lingua non dipende
dal suo numero di parlanti,

né dalla sua ricchezza lessicale,

né da quanti
vogliono impararla.

L'importanza le viene data
dalla gente che la parla

e che la tiene in vita.

Perché se parlassimo di ricchezza,

in realtà lo spagnolo
sarebbe il candidato perfetto

para reemplazar al inglés
como segunda lengua en el mundo.

Porque sencillamente, por cada objeto
en español, existen 4 palabras,

mientras, por cada 4 objetos
en inglés, existe una.

¿Qué quiere decir esto?

El español es cuatro veces
más rico que el inglés.

Es mejor incluso que el chino
para reemplazar el inglés,

en términos de riqueza.

Pero las credenciales del inglés
yacen en otra área de la lengua.

El inglés es una lengua que surge
de distintos dialectos identificables,

más de 9.

Que por ende representa más,

es una lengua fácil de aprender,

es fácil de enseñar, es práctica.

Adopta fácilmente
términos en otros idiomas,

adopta fácilmente a la gente que la habla.

Es por eso que hablamos inglés,
porque es sencillo.

También podríamos hablar alemán
como segunda lengua

porque es un idioma que crea palabras
a partir de conceptos combinados,

pero no lo hacemos
porque no nos representa tan bien

como bien podrían hacerlo otras.

Ahora, aprender un segundo idioma,

un tercer idioma,
un cuarto idioma, quinto idioma,

per sostituire l'inglese
come seconda lingua nel mondo.

Perché per ogni oggetto
in spagnolo, esistono quattro parole,

mentre per ogni quattro oggetti
in inglese, ne esiste una.

Cosa significa questo?

Lo spagnolo è quattro volte
più ricco dell'inglese.

Anche meglio del cinese
per sostituire l'inglese,

in termini di ricchezza.

Ma i punti forti dell'inglese
stanno in un'altra area della lingua.

L'inglese è una lingua che deriva
da diversi dialetti identificabili,

più di 9.

Quindi è più rappresentativa,

è una lingua facile da apprendere,

facile da insegnare, pratica.

Adotta con facilità
termini in altre lingue,

e così anche le persone che lo parlano.

Per questo parliamo inglese,
perché è semplice.

Potremmo anche parlare tedesco
come seconda lingua

perché è una lingua che crea parole
combinando le stesse,

ma non lo facciamo
perché non ci rappresenta così bene

come invece altre lingue potrebbero.

Ora, imparare una seconda lingua,

una terza,
una quarta, una quinta lingua,

es una experiencia invaluable.

Las fronteras que nos abre aprender
un nuevo idioma, no las podemos medir

en un plazo inmediato.

Pero la importancia que nos confiere
hablar nuestro propio idioma,

la importancia que no le damos
porque lo vemos como algo común...

Realmente el único momento
en el que identificamos

lo importante que es nuestro idioma

es cuando viajamos al extranjero,

un país en el que no se habla español,

y de repente escuchamos
a alguien que lo habla.

Inmediatamente establecemos un vínculo
de reconocimiento con esa persona,

porque es alguien
que comparte nuestro hogar,

nuestro idioma.

Porque una lengua, un idioma y un dialecto

son más que la posibilidad

de diferenciar objetos
a través de un nombre.

Es la manera en que vivimos,

la manera en que convivimos
con el mundo que nos rodea

en primera instancia.

Es una manera de diferenciarnos
y al mismo tiempo pertenecer.

Es la manera en que llevamos
con nosotros nuestras tradiciones

y nuestros ancestros.

è un'esperienza inestimabile.

L'apprendimento di una nuova lingua
ci apre delle porte che non sono visibili

nel breve termine.

Ma l'importanza di
parlare la nostra lingua,

l'importanza che non le diamo
perché la diamo per scontata...

in realtà l'unico momento
in cui riconosciamo

quanto è importante la nostra lingua

è quando viaggiamo all'estero,

un paese in cui non si parla spagnolo,

e all'improvviso sentiamo
qualcuno che lo parla.

Stabiliamo subito un legame
di riconoscimento con quella persona,

perché è qualcuno
che ci ricorda casa,

che condivide la nostra lingua.

Perché un linguaggio, una lingua e un dialetto

sono più della possibilità

di distinguere oggetti
attraverso un nome.

Sono il modo in cui viviamo,

in cui conviviamo
con il mondo che ci circonda

prima di tutto.

Sono un modo per differenziarci
e allo stesso tempo appartenere.

Sono il modo in cui portiamo
con noi le nostre tradizioni

e i nostri antenati.

Nuestra lengua es nuestra historia
personal y compartida.

Nuestro idioma es un pilar fundamental
de nuestra identidad.

Gracias.

(Aplausos)

La nostra lingua è la nostra storia
personale e condivisa.

La nostra lingua è un pilastro fondamentale
della nostra identità.

Grazie.

(Applausi).

Capítulo 4

Análisis de la traducción

El último capítulo se centrará en el análisis de la propuesta de traducción, ya que el propósito es justificar y validar la traducción y otras elecciones tomadas durante el proceso de traducción. Para lograr eso, extrapolaré de la traducción del tercer capítulo algunos de los ejemplos más significativos que se dividirán en grupos, coherentes con sus similitudes, y diferenciados por ejemplo por técnicas¹, estrategias y reglas empleadas.

4.1 Casos de reducción obtenida también a través de técnicas y estrategias de traducción

Como ya se ha expresado en el capítulo 2.6.1, la traducción para la subtitulación implica muy a menudo fenómenos de reducción, sobre todo teniendo en cuenta las limitaciones espaciotemporales y las numerosas repeticiones propias del código oral; por tanto, el traductor, en la medida de lo posible, tendrá que intentar reproducir el mismo mensaje, pero sintetizando su contenido.

Un ejemplo es:

Ahora levanten la mano
los que no pueden dormir con calcetines.

Se los tienen que quitar.

Ahora los que tienen
que dormir con calcetines.

Ora alzino la mano
quelli che odiano dormire con i calzini.

A quel punto dovete togliervi.

Ora quelli che
non ne possono fare a meno.

En este caso quería encontrar un término más corto que aún pudiera expresar el hecho de no poder dormir con los calcetines puestos. Por lo general, con respecto al tema de los calcetines en la cama, hay dos variables: o se aman o se odian y por eso elegí el verbo odiar. Además, en la tercera oración he favorecido una expresión típica italiana *non poterne fare a meno* que es, en cambio, el polo opuesto de odiar y que al mismo tiempo me permite

¹ Los procedimientos que he aplicado a los problemas de traducción con el fin de obtener una equivalencia serán denominados “estrategias” cuando nos sirvamos de los procedimientos descritos por Gottlieb (expansión, paráfrasis, transposición, imitación, transcripción, dislocación, condensación, reducción, cancelación y renuncia) y los llamaremos “técnicas” si se trata de los procedimientos definidos por Hurtado Albir (adaptación, ampliación, compresión lingüística, amplificación, elisión, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación).

no repetir en la traducción al italiano ‘dormir’ y ‘calcetines’ también porque se desprende del contexto y de la oposición que Ivana está haciendo.

Y en el momento en que hay pertenencia,
hay un reconocimiento.

Yo sé que soy parte de este grupo
y no soy parte de aquel.

E quando c'è appartenenza,
c'è un riconoscimento.

Riconosco di far parte di un gruppo
piuttosto che un altro.

Este es un caso de **reducción parcial o condensación** porque, en realidad, he reformulado el mensaje de una forma más concisa y menos redundante; de hecho, retomé el concepto de reconocimiento de la oración anterior y usé el verbo reconocer para mantener unidas las dos unidades textuales y darles coherencia, y eso también me permitió eliminar la repetición verbal presente en el texto de partida. Además, en la primera frase es posible reconocer un caso muy eficiente de reducción derivado del uso de una técnica de traducción que es la **compresión lingüística**, gracias a la cual es posible sustituir cinco palabras *en el momento en que* por una sola *quando* dando al lector del subtítulo la posibilidad de afrontar una lectura más fluida y sencilla.

Como se acaba de mencionar, a veces se puede lograr el mismo resultado de reducción adoptando algunas técnicas de traducción específicas como, por ejemplo, la **transposición** que consiste en cambiar la categoría gramatical al acto de traducir. Algunos ejemplos son:

Bien; ahora levanten la mano

todos los que han llegado a llorar
porque les cortaron mal el pelo.

Bene; ora alzino la mano

tutti quelli che hanno pianto
per un brutto taglio di capelli.

lo que no es una coincidencia
es que necesitamos un idioma en sí.

non è invece una coincidenza
il bisogno di una lingua in sé.

En ambos casos el cambio de categoría gramatical fue de verbo a sustantivo. Si, por el contrario, hubiera optado por una traducción más fiel y literal y, por tanto, reutilizando los mismos verbos, en la traducción al italiano habría obtenido unidades lingüísticas de mayor

longitud, arriesgándome a no respetar las limitaciones espaciotemporales de la traducción para subtítulos.

En otros casos, la reducción puede derivar de la aplicación de la técnica de **modulación**, que consiste en realizar un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural; casos de paso del estilo directo al indirecto, de voz activa a pasiva y viceversa, etc... Un ejemplo ilustrativo es el siguiente:

Porque un pueblo que pierde su voz <u>pierde su presencia.</u>	Perché un popolo che perde la sua voce <u>diventa invisibile.</u>
---	--

En este ejemplo se evidencia claramente una reducción textual, a diferencia de una traducción palabra por palabra que hubiera sido *perde la sua presenza*, que deriva de la aplicación de la técnica de modulación: se asiste a un cambio de enfoque porque se quiere enfatizar aún más el hecho de que si un pueblo pierde su lengua es como si estuviera borrado y por lo tanto ausente, invisible. Lo que pasa es que así se ha dicho lo mismo, pero de un punto de vista diferente y de manera más concisa.

En el contexto de la reducción también juega un papel fundamental la **estrategia de condensación** como se expresa en los siguientes ejemplos:

La identidad conferida en México, ante a una comunidad internacional, es una nación que se presenta como hispanohablante.	Il Messico è considerato, dalla comunità internazionale, come una nazione madrelingua spagnola.
--	--

Aquí tuve que reformular la oración porque en el texto oral de partida no hay acuerdo lógico entre los constituyentes de la oración, propio del lenguaje oral donde puede haber reformulaciones repentinas. Por tanto, la labor del traductor-subtitulador requiere que intervenga para que haya una correcta usabilidad del mensaje y en el cambio de código, de oral a escrito, puede intervenir y dar una lógica sintáctica en la traducción. Este es un ejemplo de condensación mediante el cual se ha reformulado el mensaje de forma más sintética interviniendo sobre la forma y sin modificar su contenido.

Las lenguas latinas, las lenguas romances,
de origen latino, del latín:

Le lingue latine, dette anche romanze,
derivanti dal latino:

También en este caso surge la necesidad de reformular a través de la estrategia de condensación porque otro aspecto típico del lenguaje oral son las pausas (simbolizadas en este caso por las comas) que se hacen entre una oración y otra también para aclarar el concepto repitiendo lo mismo de manera diferente. Se trata, entonces, de una cuestión de repeticiones. Sin embargo, a veces, como en este caso, en el texto escrito de llegada es fundamental utilizar alternativas para una mejor comprensión del mensaje y evitar malentendidos para quienes no conozcan el tema: si no hubiera optado por una modificación de la forma del mensaje sino por una traducción literal, los lectores del subtítulo podrían entender que las dos (lenguas latinas y lenguas romances) son familias de lenguas diferentes, pero ambas de origen latina. Además, Ivana repite dos veces el origen de las lenguas latinas para tomar tiempo y prepararse para la siguiente oración y, por consiguiente, se puede quitar la repetición.

4.2 Casos de paráfrasis

En la traducción para la subtitulación y en la transición entre un idioma de partida y un idioma de llegada a veces es imprescindible cambiar y adaptar el texto original para el público de destino manteniendo intacto el significado a través de una equivalencia situacional, especialmente cuando una traducción literal de una palabra o una porción de texto parece carecer de sentido o estar muy alejada de la terminología o expresiones idiomáticas que usaría la cultura de destino y es a tal propósito que el subtitulador puede emplear la estrategia de paráfrasis. Un ejemplo es el siguiente:

Pero si eso es verdad y
este mundo sería tan maravilloso,
¿por qué nos derivamos?

Ma se ciò fosse vero e
questo mondo fosse così meraviglioso,
perché ci siamo differenziati?

Este es un ejemplo de paráfrasis. De hecho, si tuviéramos que usar una traducción literal en el texto de llegada, no tendría ningún sentido, sería *perchè siamo derivati*? En este caso

es necesario adaptar la traducción a través de una equivalencia situacional. Contextualizando la oración queda claro que poco antes la presentadora de la charla TED reflexiona sobre el hecho de que en el pasado es posible que existiera un idioma común a todos, lo que seguramente habrá tenido sus aspectos positivos. Pero también se pregunta ¿por qué si era tan funcional y útil hemos llegado a tener tantos idiomas hoy en día? Entonces, ¿por qué nos hemos diferenciado tanto al desarrollar numerosos lenguajes? La solución, por tanto, deriva del contexto, de hecho, poco después responderá a esta pregunta argumentando que los seres humanos aún antes de ser seres comunicativos son seres que tratan de distinguirse unos de otros y por eso opté por *perchè ci siamo differenziati?*.

Otro ejemplo es:

Tomamos el concepto de un idioma en común
y traigámoslo aquí.

Prendiamo l'idea di una lingua comune
e mettiamola in pratica.

También en este caso, con una traducción literal habría obtenido un texto muy alejado de las típicas expresiones italianas. Por eso pensé en un término que es cercano al de *concepto* y por lo tanto *idea* y con *traigámoslo aquí* Ivana quería decir tratar de imaginar que realmente existe y, por consiguiente, el equivalente italiano más fiel que es una expresión italiana comúnmente asociada a una idea es *mettere in pratica*: dicho de una idea significa actuarla concretamente, lo que Ivana idealmente pide en este caso.

El último ejemplo de paráfrasis que me puso en serios problemas es:

No hablamos un mismo idioma
porque no llevamos los mismos conceptos
con nosotros mismos.

Non parliamo la stessa lingua
perché ognuno di noi ha una storia diversa
alle spalle.

Al principio pensé que esta oración era intraducible. Pero luego, habiéndola puesta en contexto, me di cuenta de que la intención de Ivana es dejar claro que no existe y que no hablamos un solo idioma porque cada uno de nosotros tiene una historia diferente detrás, experiencias y orígenes diferentes y aspectos de vida diferentes y esto influye en la cultura, en la forma de hablar y de pensar de cada uno. La traducción literal habría sido *non*

parliamo la stessa lingua perchè non portiamo con noi gli stessi concetti lo que parecería no tener sentido en el idioma de destino: el lector no entendería el significado de esta oración y, entonces, el traductor debe adaptar el texto con una equivalencia situacional que no se aparta del significado original. Pensé que podía aprovechar al máximo el concepto de diversidad de vida, orígenes y experiencias traduciéndolo como *ognuno di noi ha una storia diversa alle spalle* devolviendo así también la imagen del texto fuente de cada uno de nosotros llevando algo diferente consigo.

4.3 Casos de amplificación y expansión

La otra cara de la moneda, en realidad contraria al fenómeno de reducción experimentado hasta ahora, tiene que ver con la necesidad en algunos casos de añadir material informativo al texto fuente para no dejar lugar a interpretaciones subjetivas por parte del usuario de la traducción. Nos acercamos así al polo opuesto al de la reducción, que es la expansión, cuyo equivalente en términos de técnicas de traducción es la amplificación. A continuación, hay unos ejemplos:

Lo interesante es que
a mediados de 1700,

Sir William Jones comienza
a jugar con la teoría

de que todos los idiomas
tienen un origen en común.

La cosa interessante è che,
a metà del 1700,

il linguista William Jones
avanzò la teoria

secondo la quale tutte le lingue
avrebbero un'origine comune

He decidido aquí añadir algún material informativo, un detalle, es decir, la profesión del que se menciona como Sir William Jones, de tal manera de especificar quién era porque no es conocido por todos; Ivana casi lo da por sentado, pero en realidad es parte de una materia especializada, es decir la lingüística y es importante especificar que él es un lingüista, de lo contrario se podría pensar que esta teoría de un idioma común ha sido hipotetizada por una persona al azar. Al hacerlo, sin embargo, por cuestiones espaciotemporales, debo renunciar al uso de la traducción literal '*inizia a giocare con*' que, además, en este sentido metafórico, no es típica de la lengua italiana, reemplazando esta expresión por una más general que tenga el mismo sentido de empezar una teoría aún no certificada y por eso, consultando el diccionario Treccani, identifiqué el verbo *avanzare* que más se acerca a *comienza a jugar con*.

Otro ejemplo de amplificación es:

La importancia de un idioma no se rige
por su número de hablantes,

no se rige por su riqueza,

L'importanza di una lingua non dipende
dal suo numero di parlanti,

né dalla sua ricchezza lessicale,

Para aclarar que no se entiende una riqueza a nivel económico añadí el término *lessicale*, que, al hablar de un idioma, Treccani lo entiende como un complejo de palabras y locuciones que componen un idioma, concepto retomado poco después por la presentadora.

4.4 Elecciones terminológicas en la traducción al italiano

Uno de los retos más difíciles para un traductor consiste en identificar y elegir el mejor equivalente que pueda transmitir fielmente el mensaje contenido en el texto de partida. Además, muy a menudo la traducción literal de términos no es la solución, ya que es necesario recordar que en una traducción se comparan dos culturas diferentes, cada una con sus propias características y reglas. Los casos más representativos de lo que se acaba de decir son los siguientes:

podemos entender todos los letreros
que se nos presenten,

potremmo intendere qualsiasi testo scritto
che incontriamo

Según la definición de la RAE el letrero es “palabra o conjunto de palabras escritas para notificar o publicar algo”. Significa cartel, seña que se pueden generalizar con “texto escrito”, una equivalencia relevante para la función comunicativa. De hecho, Ivana habla de letreros para hacernos entender que si hubiera un idioma común y tuviéramos que viajar fuera de nuestro país no tendríamos dificultad en entender cualquier texto escrito, ya sea un cartel o una seña. Este tipo de traducción también está conectado a una técnica de traducción muy específica que es la **generalización**, que consiste en usar un término más general o neutro, que se opone a la técnica de **particularización** presente en el siguiente ejemplo:

Les pido dirigen su atención aquí

Vi chiedo di guardare lo schermo

Ivana no señala la pantalla detrás de ella mientras lo dice y al mismo tiempo no aparece nada en la pantalla mientras hace esta petición, por lo que parece necesario sustituir el término general ‘aquí’ con uno más preciso y concreto, es decir ‘la pantalla’, de tal manera que el lector de los subtítulos no tenga dudas.

Un ejemplo que tiene que ver con **reglas propias de la lengua** es el siguiente:

Pero a cambio,
nos prohibieron solo una cosa:
"No les hablen a estos niños en inglés".

Ma ci hanno imposto
una sola cosa:
"Non parlate in inglese a questi bambini"

En la traducción al italiano no puedo usar un verbo que tenga negación dentro porque en la siguiente oración imperativa ya encontramos una estructura negativa y en italiano eso resultaría innatural e incorrecto. Por esta razón he elegido el verbo ‘imponer’ que combinado con la estructura negativa de la siguiente frase da exactamente la misma imagen del texto de partida.

En otras ocasiones es posible extrapolar el significado de una palabra del diccionario y buscar su correspondiente en el idioma de llegada. Al hacerlo, puede suceder que se encuentren equivalentes más completos en su significado que la palabra inicial:

¿Qué ocurriría si un día
nos arrebataran el español?

Cosa accadrebbe se un giorno
ci privassero dello spagnolo?

Según el diccionario Hoepli el verbo “arrebatar”, que significa quitar una cosa a una persona con violencia o rapidez, se puede traducir en italiano como *strappare/portare via*. Las dos soluciones son correctas, pero existe en italiano un sinónimo de las dos que especifica aún más el hecho de quitarle algo a alguien a quien tenía derecho que es “*privare*”, cuya definición según el Treccani es “Togliere a qualcuno qualcosa che è suo, renderlo privo, mancante, sprovvisto di qualcosa che possedeva, che gli era proprio o a cui comunque aveva diritto”.

4.5 Adaptación de la charla Ted a sus pautas, reglas de puntuación y de subtitulación

Veamos ahora algunos ejemplos de cambios fundamentales y necesarios en el paso del texto oral de partida al texto escrito (subtítulos) de llegada, en el que se aplican las reglas de subtitulación propias de Ted Talk, los ajustes de puntuación y otras reglas de subtitulación:

(Risas): una voz que no sea la del presentador/a debe informarse entre paréntesis según lo exigen las reglas de Ted Talk.

[noche]: según las reglas de Ted Talk, el texto que aparece en pantalla debe indicarse entre corchetes.

Un ejemplo de uso eficiente de la puntuación es el siguiente:

Las similitudes,
tanto en pronunciación
como en escritura de las palabras,
se repiten
más allá de si son idiomas
que comparten un origen geográfico
o idiomas que derivan de otro,
probando que Sir William Jones
tenía toda la razón,
en algún momento
hablamos un solo idioma.

Le somiglianze,
sia nella pronuncia
che nella scrittura delle parole,
si ripetono,
che siano lingue
con la stessa origine geografica
o lingue che derivano da un'altra.
Ciò dimostra che William Jones
aveva pienamente ragione:
ci fu un periodo in cui
parlavamo una sola lingua.

En la versión original, por tanto, el texto oral en español luego transcrito en subtítulos, hay un problema: también en este caso las pausas del lenguaje oral logran dar cohesión y unidad al discurso que está realizando Ivana. El problema entonces se hace presente en el código escrito: entre un subtítulo y otro, los diversos constituyentes de esta porción de texto podrían confundirse y perderse el hilo de la discusión. El discurso oral de Ivana es unitario, cohesivo. En el código escrito, sin embargo, es necesario dividirlo en dos partes mediante puntuación para que se entienda correctamente.

(Traduce en tibetano): según la hispaTAV (Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual) entre las técnicas de traducción para la subtitulación existe la ‘nota del traductor’ que se pone entre paréntesis y que sirve para la explicación extradiegética o didascálica como en este caso donde Ivana traduce en tiempo real algo de su idioma a otro extranjero.

4.6 Comentario de casos aislados: español vs. italiano

Los que hablamos español,
nos gusta decir que “el vaso se rompió”.

A chi parla spagnolo
piace dire: “il vaso si è rotto”.

Quisiera detenerme unas líneas en esta comparación que hace la presentadora del Ted. En este caso, reporta un ejemplo de construcción de una oración y se enfoca en el uso del reflexivo que de alguna manera se usa en español para evitar establecer un vínculo de culpa con lo sucedido. Además, es absolutamente posible reportar el mismo ejemplo en italiano, donde muy a menudo se usa el reflexivo con el mismo objetivo, es decir distanciarse del daño que ha ocurrido. Por ejemplo: *si è rotto il vetro della finestra*: a pesar de que fui yo quien lo rompió, favorecemos la estructura reflexiva, que compartimos con el español gracias también al origen común de los idiomas.

Los que tuvimos suerte
trabajamos en esta guardería en Rokpa,

Quelli fortunati come me
hanno lavorato in un asilo nido a Rokpa,

Aquí hay una estructura plural en español que permite incluir también la primera persona del singular que, sin embargo, no es posible en italiano y, por lo tanto, tuve que modificar la traducción por *quelli fortunati come me* transformándolo así en un sustantivo que será el sujeto de toda la oración.

Algo que nosotros
nos es tan fácil como salir
y pedir un café en español,

Mentre a noi
è lecito uscire
e chiedere un caffè in spagnolo,

En este caso he querido hacer una traducción menos literal para hacer aún más evidente la comparación entre nuestra libertad de usar el idioma español y la no libertad de los tibetanos de usar su idioma. Por eso no he traducido literalmente *mentre per noi è facile* sino que más que nada lícito, se nos concede.

Adopta fácilmente
términos en otros idiomas,
adopta fácilmente a la gente que la habla.

Adotta con facilità
termini in altre lingue,
e così anche le persone che lo parlano.

En la traducción al italiano decidí dejar el verbo adoptar, que está implícito en la siguiente oración, porque considero que es lo mejor para dejar en claro que el inglés usando palabras o términos de diferentes idiomas acoge fácilmente a quienes pretenden hablarlo, y así adopta de hecho quienes lo habla.

CONCLUSIÓN

Lo que se puede averiguar de la traducción y de su análisis es que, como apunta también Perego (2005: 113), hay una disminución de las estrategias y de las técnicas respecto a la cantidad de información reproducida. Reinterpretando las estrategias propuestas por Gottlieb, en efecto, en el proceso de traducción parece haber dos polos en los que se va desde un desapego del original por exceso (con las dos primeras estrategias de la lista) hasta llegar paulatinamente a un desapego del original por defecto (con la última estrategia). Los intermedios representarían momentos de paralelismo de forma y contenido, que pueden devolverse no con adiciones o reducciones, sino con adaptaciones y reformulaciones.

Riassunto dell'elaborato

La scelta di realizzare la mia tesi in lingua spagnola non è affatto casuale. In primo luogo, ritengo che le lingue non siano solo semplici strumenti attraverso cui è possibile definire e/o distinguere ciò che ci circonda. Dietro ogni lingua, infatti, si cela una storia, una cultura e soprattutto un'identità precisa. L'apprendimento di lingue diverse da quella madre permette agli esseri umani di potersi avvicinare, di poter comunicare tra di loro e di potersi soprattutto conoscere. Questo è ciò che più mi appassiona delle lingue, ovvero la possibilità di abbattere certe barriere e certi ostacoli comunicativi permettendoti di toccare con mano la diversità e l'unicità altrui. La traduzione, nelle sue svariate tipologie, dal mio punto di vista ha reso possibile l'impossibile: ha permesso di poter trasmettere storie, culture, identità e unicità in ogni angolo della terra. E se al principio tutto ciò avveniva principalmente con carta e penna unite ad un insieme di tecniche e strategie di traduzione, la globalizzazione invece ha aperto le porte ad un nuovo tipo di traduzione: la traduzione audiovisiva, conosciuta anche con l'acronimo TAV, necessaria alla traduzione dei moltissimi prodotti multimediali esistenti oggi.

In questa proposta di tesi affronterò infatti un lavoro pratico di traduzione, dallo spagnolo all'italiano, dei sottotitoli di una conferenza Ted Talk, piattaforma di YouTube che si inserisce appunto nel nuovo mondo dei prodotti multimediali. TED, acronimo che sta per "Technology Entertainment and Design", è un'organizzazione no profit che ha come obiettivo la condivisione di idee che vale la pena diffondere. Attraverso discorsi e conferenze brevi ed efficaci chiamati appunto *Ted talks* si cerca di condividere con il mondo idee e riflessioni che spaziano dalla scienza alla società, dall'uguaglianza all'innovazione, dall'arte alle differenze culturali, spesso in modo anche ironico o comico. Oggi esistono *Ted Talks* in più di cento lingue e molti di questi sono anche sottotitolati in varie lingue, tra cui, chiaramente, anche l'italiano. Le conferenze TED si caratterizzano inoltre per la presenza di aspetti tipici del linguaggio orale, come le pause, le ripetizioni, gli intercalari e le espressioni enfatiche e trattasi dunque di video in cui il traduttore-sottotitolatore dovrà tenere in considerazione il registro spontaneo e colloquiale del linguaggio utilizzato, adattandolo però, ove necessario, alle restrizioni spaziotemporali previste per la sottotitolazione. Il *Ted Talk* da me selezionato si intitola

“Dime que idioma hablas y te diré quién eres”. La scelta non è stata casuale, poiché una giovane donna messicana in questo video riflette su una tematica delicata ma molto importante a cui anch’io spesso ho pensato, ovvero in un mondo globalizzato come quello in cui noi oggi ci troviamo risulta molto importante apprendere le lingue, ma qual è il limite tra l’essere internazionali e perdere la nostra identità? Ivana Sanchez in questo video si dimostra essere un amante delle lingue, da quelle più diffuse a quelle minori e cosa più rilevante ci invita a non perdere mai la nostra lingua madre e a conservare le nostre radici e le nostre origini.

Prima ancora di addentrarci nel campo della sottotitolazione, è fondamentale specificare che la traduzione audiovisiva, disciplina nata conseguentemente allo sviluppo delle nuove tecnologie, alla nascita del cinema sonoro e al fenomeno della globalizzazione, prevede molte altre modalità di traduzione del cosiddetto testo audiovisivo, testo cioè composto da diverse componenti semiotiche che risiedono sia nel campo sonoro (dialoghi, suoni, rumori) sia in quello visivo (immagini, scenografie e gesti). Tra le più diffuse e impiegate a livello europeo possiamo menzionare: il doppiaggio, che consiste nel sostituire il testo orale originale con un testo orale riformulato in un’altra lingua, lasciando inalterato il contenuto visivo; il *voice-over* in cui, a differenza del doppiaggio, il testo orale originale è accessibile da un punto di vista acustico anche se il volume è ridotto al minimo; la traduzione simultanea, che consiste in una traduzione immediata di un testo orale, in tempo reale, da una lingua ad un’altra; l’audiodescrizione, una modalità di traduzione audiovisiva che si rivolge ad un pubblico di non vedenti, in quanto prevede la presenza di una voce fuori campo che descrive gli elementi più significativi del contenuto visivo del prodotto multimediale; infine la localizzazione che fa riferimento ad un vero e proprio processo di modifiche e adattamenti, culturali e non, di prodotti e servizi rivolti ad un mercato di destinazione, quali ad esempio pubblicità, videogiochi e pagine web.

Il ramo della traduzione audiovisiva su cui verterà il mio elaborato è però la sottotitolazione che insieme al doppiaggio domina lo scenario a livello europeo. Le ragioni di questo successo sono principalmente due: i sottotitoli consentono la massima fruibilità dei diversi prodotti multimediali giocando un ruolo fondamentale nell’apprendimento delle lingue straniere e si rivolgono anche ad una determinata porzione di pubblico, ovvero coloro che hanno delle incapacità uditive, giocando in questo caso un ruolo fondamentale sul tema dell’inclusività. Esistono due diverse tipologie di sottotitolazione: la sottotitolazione intralinguistica, che prevede la realizzazione di sottotitoli che semplicemente riportano, in modo integrale o ridotto, il

testo orale originale in forma scritta; la sottotitolazione interlinguistica, dove invece non si assiste solo al passaggio dal codice orale al codice scritto ma anche al passaggio da una L1 ad una L2 e dunque da una cultura di partenza ad una di arrivo.

È possibile fornire una chiara spiegazione sui caratteri essenziali della sottotitolazione grazie a Henrik Gottlieb, sottotitolatore danese e pioniere nel settore della traduzione audiovisiva, che identifica sei parametri con cui definire la sottotitolazione. La definisce come una comunicazione: preparata, in quanto elaborata prima del suo effettivo uso; scritta, in quanto i sottotitoli sono il risultato del passaggio dal codice orale a quello scritto; aggiuntiva, poiché si aggiunge ad elementi quali dialoghi, immagini e suoni; sincronica, poiché i sottotitoli appaiono contemporaneamente al testo orale originale; transitoria, in quanto i sottotitoli appariranno solo per qualche secondo; ed infine polisemiotica, dato che nel prodotto audiovisivo provvisto di sottotitoli interagiscono tra loro elementi diversi, appartenenti sia al canale visivo che uditivo.

Dopo aver fornito un quadro generale sulla sottotitolazione, è fondamentale esplicitare che in tale disciplina il sottotitolatore è tenuto al rispetto di alcuni vincoli, che possiamo distinguere tra quantitativi, e in questo caso facciamo riferimento alle restrizioni spaziotemporali che dipendono soprattutto dalla capacità dello spettatore di leggere, elaborare e comprendere il messaggio, e qualitativi, dai quali dipende cioè la qualità del lavoro svolto e sono la leggibilità dei sottotitoli, un'efficiente segmentazione del testo e una corretta sincronizzazione tra i sottotitoli e i dialoghi originali.

A questo punto, avendo assimilato le principali nozioni teoriche, è possibile addentrarci nella parte un po' più pratica, anche se la traduzione rappresenterebbe solo una delle tre fasi del processo di realizzazione dei sottotitoli. Le altre due fasi sono: la riduzione e la trasformazione diamesica. La riduzione consiste nella trasformazione di unità lunghe in unità più corte senza però perdere l'informatività del testo di partenza e dipende da diversi fattori, come lo spazio e il tempo disponibile, la capacità ricettiva dello spettatore e le lingue coinvolte. Inoltre, esistono due tipologie di riduzione: totale quando si procede all'eliminazione di parole o frasi intere; parziale quando invece si procede a sintetizzare e riformulare l'informazione del testo di partenza e dunque a ridurla non da un punto di vista informativo ma a livello linguistico. La trasformazione diamesica, invece, consiste nel passaggio tra due codici, da quello orale a quello scritto. Quest'ultimo si differenzia per il suo carattere organizzato, formale, sintetico e dipendente dalle convenzioni di punteggiatura, ortografia, sintassi e grammatica. In questa fase il sottotitolatore dovrà cercare l'equilibrio tra i due codici in modo tale che si restituisca un'autentica impressione comunicativa.

Terza e ultima fase nella realizzazione dei sottotitoli interlinguistici consiste nella traduzione, ovvero nel passaggio da una lingua di partenza ad una lingua di arrivo che nel mio caso sarà dallo spagnolo all'italiano. Dopo aver trascritto il testo orale originale in lingua spagnola e organizzatolo in sottotitoli, ho proceduto successivamente alla sua traduzione in lingua italiana avvalendomi delle principali tecniche e strategie di traduzione, nonché di alcuni dizionari fondamentali a ricavare il significato di determinate parole.

L'analisi della traduzione introdotta al quarto capitolo ha poi lo scopo di giustificare la proposta di traduzione, esplicitando quali sono state le scelte traduttologiche prese e in base a quali motivazioni. A tal fine, ho deciso dunque di estrapolare dalla traduzione alcuni dei più significativi esempi che verranno suddivisi in gruppi, coerentemente alle loro similitudini, e differenziati in base a tecniche, strategie e regole adottate sino ad arrivare a casi invece poi isolati, di cui si predisporrà un commento.

Dall'analisi si evincono cinque principali gruppi in cui possiamo riassumere i casi più significativi incontrati durante la traduzione: nel primo gruppo influiscono casi in cui è stato necessario un processo di riduzione derivante anche dall'utilizzo di alcune strategie e tecniche di traduzione; nel secondo gruppo riscontriamo casi di parafrasi, vista la necessità a volte di cambiare e adattare il testo originale per il pubblico di arrivo; nel terzo gruppo si commentano casi di amplificazione e di espansione, il polo opposto alla riduzione, vista la necessità in alcuni casi di aggiungere del materiale informativo al testo originale in modo tale da non lasciar spazio a interpretazioni soggettive; nel quarto gruppo si esplicitano esempi di uno dei compiti più difficili per il traduttore, ovvero l'identificazione e la selezione del miglior equivalente che possa trasmettere fedelmente il messaggio contenuto nel testo di partenza senza dimenticare che si stanno mettendo a confronto due culture con proprie regole e caratteristiche; nel quinto gruppo invece si menzionano quegli esempi più significativi riguardanti il polo rigido del codice scritto, dunque l'adattamento del testo orale originale alle regole proprie di Ted per i sottotitoli, alle regole di punteggiatura e organizzazione del testo e altre regole generali del ramo della sottotitolazione. Infine, verranno affrontati e commentati alcuni casi isolati aventi a che fare sia con somiglianze esistenti nella coppia di lingue oggetto di studio di questo elaborato sia con situazioni in cui invece sarà necessario trovare delle soluzioni traduttologiche strategiche tali da risolvere le differenze esistenti tra la coppia di lingue in questione.

Bibliografía

- Diaz-Cintas, Jorge (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Ariel, Barcelona.
- Hurtado, Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.
- Perego, Elisa (2005): *La traduzione audiovisuale*. Carocci, Roma

Diccionarios

- Diccionario de la lengua italiana Treccani [en línea].
Disponible en la Web: <https://www.treccani.it/>
- Diccionario italiano/español – español/italiano Hoepli [en línea].
Disponible en la Web: <https://www.grandidizionari.it/>
- Real Academia Española, (DRAE) [en línea].
Disponible en la Web: <https://del.rae.es/>

Sitografía

- Caimi, Annamaria / Perego, Elisa 2002, “Sottotitolazione: lo stato dell’arte” [en línea].
Disponibile en la Web: https://moodle2.units.it/pluginfile.php/391585/mod_resource/content/1/Caimi%20e%20Perego%202001.pdf
- Gottlieb 2005, “Challenges of Multidimensional Translation”: Conference Proceedings [en línea].
Disponibile en la Web: http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2005_Proceedings.pdf
- “Istruzioni per la creazione dei sottotitoli”, Università di Macerata [en línea].
Disponibile en la Web: https://docenti.unimc.it/f.raffi/teaching/2016/16597/files/guidelines/instructions_subtitles
- “La subtitulación”, ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) [en línea].
Disponibile en la Web: <https://atrae.org/subtitulacion/>
- “Localización y traducción”, 2020 [en línea].
Disponibile en la Web: <https://traductoresjuradositrad.com/localizacion-y-traduccion/>
- Paola de Rosa 2016, “Cos è l’interpretazione simultanea” [en línea].
Disponibile en la Web: <https://www.interpretetraduttrice.it/2016/07/25/cosa-e-linterpretazione-simultanea/>

- “Traducción audiovisual en la Era multimedia” [en línea]. Wikipedia, enciclopedia libre.
Disponible en la Web: https://translations.ted.com/Traducción_audiovisual#Estrategias_para_la_traducci.C3.B3n_de_subt.C3.Adtulos
- TED: Ideas Worth Spreading [en línea]
Disponible en la Web: <https://www.ted.com/>
- Técnicas de traducción para la subtitulación según las TdT- HispaTAV [en línea].
Disponible en la Web: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/46288/zabalbeascoa_hispatav2.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Charla TEDx (vídeo)

- Ivana Sánchez, 2015 “Dime qué idioma hablas y te diré quién eres” [en línea]
Disponible en la Web: <https://www.youtube.com/watch?v=LYzGyDaeSLw>